



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 02.06.2022 r.

K-2.431.1.20.2022.6.SG

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Dane tłumacza przysięgłego	Pani Agnieszka Wrzask – tłumacz przysięgły języka angielskiego; adres do korespondencji: ul. St. Staszica 3A/7, 75-454 Koszalin
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 1 stycznia 2019 r. do dnia 4 kwietnia 2022 r.
Kontrolujący	Pani Sylwia Gaszek – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie.
Nr upoważnienia	Nr 25/22 z dnia 25 marca 2022 r.
Podstawa prawna przeprowadzenia kontroli	Art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> .
Termin kontroli	5 – 6 kwietnia 2022 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „ <i>Tłumacz przysięgły jest uprawniony do:</i> 1) <i>sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby,</i> 2) <i>sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby,</i> 3) <i>dokonywania tłumaczenia ustnego</i> ”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „ <i>Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.</i> ”

¹ Mając na względzie obowiązujący na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej stan epidemii (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 20 marca 2020 r., Dz. U. z 2022 r., poz. 340), przedmiotowe czynności przeprowadzone zostały w siedzibie podmiotu kontrolującego (w sposób zdalny za pomocą środków komunikacji elektronicznej), na co p. Agnieszka Wrzask w oświadczeniu z dnia 5 kwietnia 2022 r. wyraziła zgodę.

(dowód: akta kontroli, str. 16)

Ustalenia kontroli

Pani Agnieszka Wrzask posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka angielskiego od dnia 2 września 2004 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/2430/06.

Na podstawie udostępnionego do kontroli repertorium prowadzonego w formie papierowej² oraz złożonego oświadczenia ustalono, że w okresie objętym kontrolą Pani Agnieszka Wrzask:

- wykonała **29 tłumaczeń pisemnych**, w tym **19** na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy*, z czego:
 - w 2019 r. – 15 tłumaczeń, w tym 8 na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy*,
 - w 2020 r. – 8 tłumaczeń, w tym 7 na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy*,
 - w 2021 r. – 5 tłumaczeń, w tym 3 na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy*,
 - w 2022 r. (do dnia 4 kwietnia 2022 r.) – 1 tłumaczenie na rzecz organu wskazanego w art. 15 *ustawy*;
- nie wykonała żadnego **tłumaczenia ustnego**;
- w 1 przypadku odmówiła wykonania tłumaczenia na zlecenie organów wymienionych w art. 15 *ustawy*.

(dowód: akta kontroli str. 16, 17-30)

Wszystkie wpisy w repertorium dotyczące czynności wykonanych na żądanie organów wskazanych w art. 15 *ustawy* (19 pozycji) poddano szczegółowej kontroli pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia.

Nie wniesiono uwag do wysokości pobranego wynagrodzenia w przypadku 18 tłumaczeń ujętych w repertorium pod pozycjami wskazanymi w Tabeli Nr 1. Stawki pobrane za tłumaczenia wykonane na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 *ustawy*, były zgodne z rozporządzeniem.

Tabela Nr 1

Rok	Numer pozycji w repertorium
2019	3, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12 (8 tłumaczeń pisemnych)
2020	3, 4, 5, 6, 7, 8 (6 tłumaczeń pisemnych)
2021	3, 4, 5 (3 tłumaczenia pisemne)
2022	1 (1 tłumaczenie pisemne)

(dowód: akta kontroli str. 17-30)

Niemniej jednak, w oparciu o zapisy zawarte w repertorium w przypadku 1 tłumaczenia wykonanego w dniu 29.06.2020 r., ujętego w Tabeli nr 2 zwrócono uwagę, że pobrane wynagrodzenie było niezgodne z obowiązującymi w *rozporządzeniu* stawkami.

Tabela Nr 2

Informacje pozyskane z przedłożonego repertorium						Ustalenia kontrolującego
Lp.	Numer w repertorium	Tłumaczenie POL - j. polski ANG - j. angielski	Liczba stron	Liczba sporządzonych egzemplarzy	Wartość pobranego wynagrodzenia (w zł)	Wynagrodzenie obliczone na podstawie § 2 ust. 2 <i>rozporządzenia</i> (w zł)
2020						
1	2	POL - ANG	2	1	60,14	90,22

² Repertorium udostępnione drogą mailową kontrolującemu zgodnie z *Procedurą przebiegu zdalnej kontroli tłumacza przysięgłego*, która została opracowana w Wydziale Kontroli ZUW na potrzeby prowadzenia kontroli w czasie obowiązywania stanu epidemii w Polsce. *Procedura* stanowiła załącznik do zawiadomienia o zamiarze przeprowadzenia kontroli (znak K-2 431.1.20.2022.1.SG)

W związku z powyższym stwierdzono, że tłumacz nie zastosował stawek, wprowadzonych rozporządzeniem zmieniającym rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³. Powyższy akt normatywny ogłoszony w Dzienniku Ustaw w dniu 16 października 2019 r., wszedł w życie 31 października 2019 r. W związku z tym w tłumaczeniu ujętym w Tabeli nr 2 powinny być zastosowane zmienione stawki wynagrodzenia, wynoszące odpowiednio: ANG-POL 34,50 zł, POL-ANG 45,11 zł za stronę tłumaczenia.

W złożonych wyjaśnieniach p. Agnieszka Wrzask poinformowała, że omyłkowo zastosowała niższą stawkę za tłumaczenie z j. polskiego na j. angielski, która obowiązywała przed wejściem w życie rozporządzenia *zmieniającego*, wprowadzającego wyższe wynagrodzenia dla tłumaczy przysięgłych.

(dowód: akta kontroli str. 23-24, 32)

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. W toku czynności kontrolnych stwierdzono, że repertorium zawierało informacje wskazane w art. 17 ust. 2 *ustawy*. Zwrócono jedynie uwagę na:

- brak wypełnienia kolumny *Język, w którym sporządzono dokument* w poz. 12/2019,
- niektóre zapisy w kolumnie *Rodzaj wykonywanej czynności i język tłumaczenia* (np. poz. 4 -7/2019, 2/2020), gdzie tłumacz wpisywał informację: „*tłumaczenie poświadczane z j. pol.*”, zamiast określenia pełnego kierunku tłumaczenia tj. z języka (...) na język (...), zgodnie z zaleceniami zawartymi w dokumencie *Zasady poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* z dnia 21 listopada 2019 r. opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości.

W odpowiedzi na powyższe uwagi p. Agnieszka Wrzask uzupełniła przedmiotowe wpisy o wymagane informacje, a na potwierdzenie tego faktu przesłała skan uzupełnionego repertorium.

(dowód: akta kontroli str. 19, 21, 23, 33-38)

Na podstawie analizy przedłożonego do kontroli repertorium stwierdzono ponadto, że 1 przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na zlecenie organów wymienionych w art. 15 *ustawy*, został przez tłumacza ujęty i opisany w repertorium za rok 2022, w poz. 1.

(dowód: akta kontroli str. 30)

W toku kontroli przekazano tłumaczowi *Zasady poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* z dnia 21 listopada 2019 r. opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości kierując się potrzebą upowszechnienia wiedzy na temat prowadzenia tego rejestru.

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonego uchybienia:

W wyniku przeprowadzonej kontroli stwierdzono że:

- w jednym wpisie w roku 2020 pobrane wynagrodzenie za tłumaczenie na rzecz organu wskazanego w art. 15 *ustawy* nie odpowiadało kwocie określonej w *rozporządzeniu*, z uwagi na niezastosowanie

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 8 października 2019 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U z 2019 r., poz. 1975), zwane dalej *rozporządzeniem zmieniającym*.

przez tłumacza stawki wprowadzonej *rozporządzeniem zmieniającym*, przy czym naliczona kwota była niższa niż należna.

Z uwagi na fakt, że przedmiotowe tłumaczenie było w kontrolowanym okresie jedynym przypadkiem zastosowania przez tłumacza stawki niezgodnej z *rozporządzeniem*, powyższe zostało uznane przez kontrolującego za uchybienie.

OCENA	Pozytywna z uchybieniem
Zalecenie	Pobierać wynagrodzenie za tłumaczenia na żądanie organów, o których mowa w art. 15 <i>ustawy</i> , zgodnie ze stawkami określonymi w <i>rozporządzeniu</i> .
Pouczenie	<ul style="list-style-type: none">– od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze;– o podjętych działaniach, mających na celu usunięcie stwierdzonego uchybienia, proszę poinformować mnie za pośrednictwem Wydziału Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	wz. WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO <i>Tomasz Wójcik</i> I WICEWOJEWODA ZACHODNIOPOMORSKI